

María eres Ilena de (cocaína)

Ivonne Lerner
Instituto Cervantes de Tel Aviv
ivoyar@netvision.net.il

Ivonne Lerner es Licenciada en Pedagogía (C.A.E.C.E, Buenos Aires, 1985) y luego obtuvo su Maestría en Sociología de la Educación (Universidad de Tel Aviv, 1992). Se desempeña como profesora de ELE desde 1987, primero en la Universidad Abierta de Israel donde también fue coordinadora de la Sección de Español, y a partir de 1998 en el IC de Tel Aviv como profesora de plantilla. En este centro imparte clases en el Curso de Formación anual.

Asimismo, es coautora de dos libros para el autoaprendizaje de español para israelíes (Editorial Prolog) y autora de dos libros de explotación del cine en clase (Editorial Edinumen). Ha participado en numerosos congresos y cursos de formación. Fue delegada de ASELE en Israel durante quince años.

Resumen: Hoy en día en el ámbito de ELE no se pone en duda la utilidad del cine en el aula como un medio para alcanzar varios fines. Uno de ellos puede ser exponer a los alumnos a realidades y problemas sociales del mundo hispanohablante, a fin de que los estudiantes puedan expresar sus opiniones sobre dicha realidad que quizás hasta ese momento les era desconocida. En este caso he escogido una coproducción estadounidense colombiana que muestra la situación de una muchacha que comienza a trabajar de ´mula´ (transportadora de drogas). A continuación se ofrece la explotación de tres fragmentos de la película que tienen autonomía propia y que permiten comprender el desarrollo de los acontecimientos. Al no mostrar la escena final del filme, se da lugar a que los alumnos conjeturen qué le ocurrirá a María, la protagonista.

Palabras clave: cine, opinión, narcotráfico, Colombia

1. INTRODUCCIÓN

Cuando se planifica una clase o curso de conversación se pueden tomar varios puntos de partida: los intereses de los alumnos, asuntos de actualidad que aparecen en los medios de comunicación, temas que surgen de la lectura de textos literarios auténticos, complementados luego con otros textos, o cuestiones sociales, políticas o culturales que surgen de secuencias de películas. En el presente artículo se proponen actividades para una clase de conversación de dos horas, de nivel B1 por lo menos, en torno a tres fragmentos de la película “María eres Ilena de gracia”. Éstas funcionarán como disparador de temas de conversación tanto universales como del país de origen del filme.

Se sabe que uno de los motivos por los que algunos estudiantes se matriculan en un curso de ELE es su interés por la cultura y la actualidad del mundo hispanohablante. El cine es un medio privilegiado, una ventana para asomarnos junto con nuestros alumnos a la compleja y rica realidad de nuestros países. Está claro que no se trata de una clase

de sociología, sino de la posibilidad de exponer a los estudiantes, mediante un golpe de vista, a conflictos y realidades actuales, para que luego ellos puedan opinar, expresarse, formular preguntas, etc.

¿Por qué “María eres llena de gracia”? Porque además de ser un excelente filme, muestra la compleja y amplísima industria del narcotráfico que afecta a numerosos países del mundo, en este caso a Colombia y Estados Unidos. Esta industria del cultivo, la manufactura, la distribución y la venta de drogas proscritas, opera de una manera similar a otros mercados ilegales. Mientras que el cultivo se realiza en países del llamado Tercer Mundo, el consumo se lleva a cabo sobre todo en países desarrollados como Estados Unidos y las naciones europeas.

La película presenta dos de las etapas del narcotráfico: la elaboración y el envase de la cocaína en pepas de goma en un laboratorio clandestino en Colombia, y su posterior transporte a la ciudad de Nueva York dentro del cuerpo de la protagonista,.

2. PRE VISIONADO (entre 10 y 15 minutos)

Se comenta a la clase que antes de ver los fragmentos de una película, que es una coproducción estadounidense colombiana, van a observar juntos el cartel. Se hará una transparencia en color del cartel y se la mostrará en el retroproyector a todo el grupo.



Entre todos tratarán de describir qué se ve en el cartel y el docente guiará una tormenta de ideas con preguntas como:

- ¿Qué creen que le están dando a María?
- ¿Con qué cara María mira eso blanco?
- ¿Qué connotaciones despierta?
- El nombre de la película, ¿les recuerda algo?

- ¿Conocen el rezo en el que figuran las palabras “*María eres llena de gracia*”?

(Para aquellos docentes que no estén familiarizados con la religión católica, el rezo se llama el Ave María y es una de las oraciones más importantes dirigidas a la virgen María. Trata de reproducir las palabras del ángel Gabriel a María (que iba a ser madre de Jesús). “*Ave María llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres*”. ‘Gracia’ significa la elección de Dios: ella reúne las condiciones necesarias para ser la madre de Jesús).

Para finalizar esta etapa de pre visionado, el docente explicará al grupo que lo que le están dando a María se llama ‘pepa’ y es una cápsula de goma llena de cocaína. A partir de esta aclaración, los alumnos intentarán relacionar el nombre de la película con la información que acaban de recibir, a fin de elaborar hipótesis sobre el argumento de la película. El docente anotará las hipótesis formuladas para retomarlas después de haber visto los tres fragmentos elegidos.

3. VISIONADO

a) Se mostrará este fragmento (00:29:17-00:30:34) por primera vez **sin** sonido y los alumnos tendrán que marcar en el cuadro 1 la opción correcta. Se hará una puesta en común y entre todos tratarán de responder a la pregunta 2 (¿Cuál crees que es la última frase de María antes de irse a su dormitorio?). A continuación, se procederá a un segundo visionado de la misma secuencia, esta vez **con** sonido para que los alumnos presten atención al contenido de la discusión entre las dos hermanas y marquen las opciones que crean correctas. Como post visionado se puede responder en pleno a las preguntas que figuran en el punto 4, que de alguna manera son un preámbulo para la siguiente secuencia que se verá. Esta fase durará entre 10 y 15 minutos.

b) Esta secuencia (00:38-00:42:17) tiene lugar en el laboratorio de elaboración de cocaína y su envasado en pepas de goma. Como pre visionado, se leerá en la clase la lista desordenada de acontecimientos de la secuencia y cada alumno deberá numerarlos (en la columna de la izquierda) según el orden en que crea que suceden. Luego, los estudiantes en parejas comentarán el orden que han marcado para ver semejanzas y diferencias. A continuación, se procederá a un visionado **con** sonido de dicha secuencia, en el curso del cual los alumnos deberán numerar los acontecimientos en la columna de la derecha. Después de comentar lo visto entre todos, se compararán las dos columnas. Como post visionado de esta secuencia, los alumnos en parejas deberán pensar y elaborar una lista de

consejos que le darían a María, empleando los exponentes lingüísticos que figuran en la ficha para el alumno. Una vez recogidos los diversos consejos, se pueden retomar las predicciones hechas por los estudiantes al ver el cartel (en la etapa de pre visionado) y contrastarlas con las dos secuencias vistas. Esta fase durará entre 20 y 25 minutos.

c) El tercer fragmento del filme (00:51:21 - 00:57:11) tiene lugar en el aeropuerto de Nueva York; es el más largo y está dividido en cinco escenas.

- en la sala de recogida de equipaje
- en el cuarto de inspección
- en el baño
- en el pasillo
- a la salida del aeropuerto y en la furgoneta

Para cada escena, habrá una o más preguntas que los alumnos deberán responder en la ficha para el alumno. Se verán las escenas con sonido y deteniéndose al final de cada una. Esta fase tendrá una duración de 35 minutos aproximadamente.

Después de ver todo el fragmento se puede retomar el nombre de la película que se había trabajado en la etapa de pre visionado y entre todos tratar de entender qué relación hay entre el desenlace que se acaba de ver en el aeropuerto (María se entera de que está embarazada y esto la “salva” de la detención) y el motivo de la Virgen María, llena de la gracia de Dios (entre 5 y 10 minutos).

4. POST VISIONADO

Después de ver las tres secuencias del filme, uno es testigo de lo que una persona, en este caso María, es capaz de hacer para escapar de la pobreza y de una vida sin esperanzas. El camino que ella ha escogido es el que más ha tenido al alcance de su mano: transformarse en una ‘mula’. El trasfondo de esta situación es el problema del narcotráfico que, como ya se ha dicho anteriormente, afecta a casi todos los ámbitos de la sociedad colombiana. Sin embargo, como considero que este fenómeno puede resultar demasiado complejo para que los alumnos expresen sus opiniones personales en español, decidí abordar el aspecto del consumo de drogas que es una realidad (lamentablemente) mucho más generalizada.

Para finalizar esta secuencia de actividades, propongo dividir la clase en grupos de cuatro personas y repartirle a cada grupo tarjetas en las que figura una aseveración o una pregunta relacionada con las drogas. Cada alumno por turno deberá sacar una tarjeta,

leérsela a sus compañeros y expresar su opinión. Los otros tendrán que reaccionar a la opinión emitida.

Como cierre de esta etapa, el docente puede pedir a un integrante de cada grupo que comente alguna idea interesante que haya oído de algún compañero (entre 10 y 15 minutos).

Tarjetas para recortar: LAS DROGAS

LA NECESIDAD DE CONSUMIR DROGAS	¿EXISTE UN PERFIL ÚNICO DEL DROGADICTO?
LAS DROGAS, ¿UN SÍMBOLO DE STATUS?	¿HAY CULTURAS O PAÍSES MÁS PROPENSOS A CONSUMIR DROGAS?
FRENAR EL CONSUMO DE DROGAS	LAS CAMPAÑAS ANTI DROGAS
CUALQUIER PERSONA PUEDE HACERSE DROGADICTA	DROGAS Y POBREZA
HAY DROGAS SUAVES Y DROGAS FUERTES	TRÁFICO DE DROGAS Y GOBIERNO

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

En esta propuesta de explotación de fragmentos cinematográficos en clase de ELE he intentado demostrar las posibilidades que ofrece el cine para exponer a los alumnos a conflictos sociales del mundo hispanohablante. Más allá de una intención informativa, al tratarse de una clase de lengua extranjera el objetivo primordial es que la película anime a los alumnos a expresar opiniones e ideas en español.

CLAVE (solamente de los ejercicios de respuesta cerrada)

- Primer fragmento, ejercicio 1:

a	Hermanas
b	Del dinero
c	Furiosas
d	Pobre y modesta

Ejercicio 3: las dos chicas hablan del trabajo, del dinero, de la madre y de un niño.

- Segundo fragmento, ejercicio 1: c, f, b, e, d, a.

- Tercer fragmento: 2da escena

- 1- Nombre y apellido de la pasajera: María Álvarez
- 2- Número de visitas a EE.UU: primera visita
- 3- Alojamiento en Nueva York: en casa de su hermana
- 4- Contacto con su hermana: hace cuatro años que no se ven
- 5- Precio del tiquete: unos 500 dólares
- 6- Trabajo en Colombia: les saca espinas a las flores
- 7- Origen del dinero para el tiquete: de sus ahorros
- 8- Sospecha de la mujer policía: que María trae drogas dentro de su cuerpo
- 9- Intención de la mujer policía: hacerle una prueba de rayos X

4ta escena

1	C
2	B
3	C

María eres llena de gracia

Ficha para el alumno

FICHA TÉCNICA

Director	Joshua Marston. (EE.UU, 1968)
País de origen	EE.UU. y Colombia
Año de realización	2004.
Duración	110 min
Actores	Catalina Sandino Moreno (María), Yenny Paola Vega (Blanca), Guilied López (Lucy), Orlando Tobón (Don Fernando), John Alex Toro (Franklin),

a) PRIMER FRAGMENTO En la casa de María

1- Mira el fragmento **sin** sonido y marca en el cuadro la opción correcta:

a- Las dos chicas son...	<i>Hermanas</i>	<i>Amigas</i>	<i>Vecinas</i>
b- Hablan ...	<i>De un hombre</i>	<i>De la familia</i>	<i>Del dinero</i>
c- Están ...	<i>Contentas</i>	<i>Relajadas</i>	<i>Furiosas</i>
d- La casa es...	<i>Preciosa</i>	<i>Pobre y modesta</i>	<i>Lujosa</i>

2- ¿Cuál crees que es la última frase de María antes de irse a su dormitorio?

3- Mira nuevamente esta secuencia **con** sonido y marca las opciones correctas:

Las dos chicas hablan:

- *del padre*
- *del trabajo*
- *del dinero*
- *de la madre*
- *de un niño*
- *de un problema de salud*
- *del marido de una de ellas*

4. Post visionado:

a- ¿Qué crees que quiere hacer María ahora?

b- ¿Por qué está tan enfadada?

c- ¿Por qué hay tanta tensión entre las dos? ¿Cuál es el motivo del conflicto?

d- ¿Qué harías tú en su lugar?

b) SEGUNDO FRAGMENTO En el “laboratorio”

1- Antes de ver la secuencia, lee esta lista y numera los acontecimientos en el orden en que crees que suceden:

<i>ANTES DE VER</i>	<i>ACONTECIMIENTOS</i>	<i>DURANTE EL VISIONADO</i>
	a- Javier, el barbudo, le toca la panza a María.	
	b- Un hombre con delantal le pone a María un	

	spray anestésico en la boca.	
	c- El hombre del delantal llena las pepas de cocaína con una máquina especial.	
	d- María se acuesta en una cama.	
	e- María empieza a tragar las pepas.	
	f- El hombre del delantal le da una pastilla a María.	

2- Mira ahora la secuencia con sonido para corroborar tus hipótesis (en la columna de la derecha).

3- Post visionado: ¿qué consejos le darías a María?

Deberías...

Tendrías que ...

Imperativo

No + Imperativo

Te aconsejo / recomiendo / sugiero + que + Subjuntivo

c) TERCER FRAGMENTO En el aeropuerto de Nueva York

1ra) escena: en la sala de recogida de equipaje

1- ¿Por qué crees que el policía decide interrogar a María?

Después de ver la escena: ¿Te sorprende que el policía sea bilingüe, español inglés?

2da) escena: en el cuarto de inspección. Mira la escena y completa los datos

10- Nombre y apellido de la pasajera:

11- Número de visitas a EE.UU:

12- Alojamiento en Nueva York:

13- Contacto con su hermana:

14- Precio del tiquete:

15- Trabajo en Colombia:

16- Origen del dinero para el tiquete:

17- Sospecha de la mujer policía:

18- Intención de la mujer policía:

3ra) escena: en los servicios

¿Por qué crees que la mujer policía no deja sola a María?

4ta) escena: en el pasillo. Mira la escena y marca la opción correcta:

1- Los policías le dicen a María que

- a) está enferma
- b) tiene SIDA
- c) está embarazada

2- María dice que el pasaje se lo compró

- a) la hermana
- b) un amigo
- c) su madre

3- El amigo se llama

- a) Washington
- b) Wilson
- c) Franklin

5ta) escena: a la salida del aeropuerto

- 1- ¿Quiénes son las personas en la furgoneta?
- 2- ¿Cuál es el problema?

BIBLIOGRAFÍA

- Amenós Pons, J. "Cine, lengua y cultura", *Frecuencia L*, 3, 1996, pp. 50-52.
- Amenós Pons, J. "Cine y literatura", *Frecuencia L*, 7, 1998, pp. 25-31.
- Amenós Pons, J. "Usos orales de la lengua en los diálogos de cine", *Frecuencia L*, 9, 1998, pp.17-23.
- Amenós Pons, J. "Largometrajes en el aula de ELE: algunos criterios de selección y explotación", *Actas del X Congreso Internacional de Asele*, 2000, pp. 769-784.
- Baddock, B. *Using Films in the English Class*, Prentice Hall, Phoneix, 1996.
- Golden, J. *Reading in the Dark. Using Films as a Tool in the English Classroom*, NCTE, Oregon, 2001.
- Rojas Gordillo, C., "El cine español en la clase de ELE: una propuesta didáctica", en www.ub.es/filhis/culturele/rojas.html, 2003.
- Stempleski, S. y Tomalin, B. *Film*, OUP, Oxford, 2001.
- Vázquez, L. "El cine como vehículo de cultura en clase de ELE", *Frecuencia L*, 32, otoño 2006, pp. 36-43.
- Zamora Pinel, F. "Aplicación del cine a la clase de ELE", *Cuadernos Cervantes*, 33, 2001, pp. 32-36.